

彩图版



有史以来人类最佳读物第九名

小公主

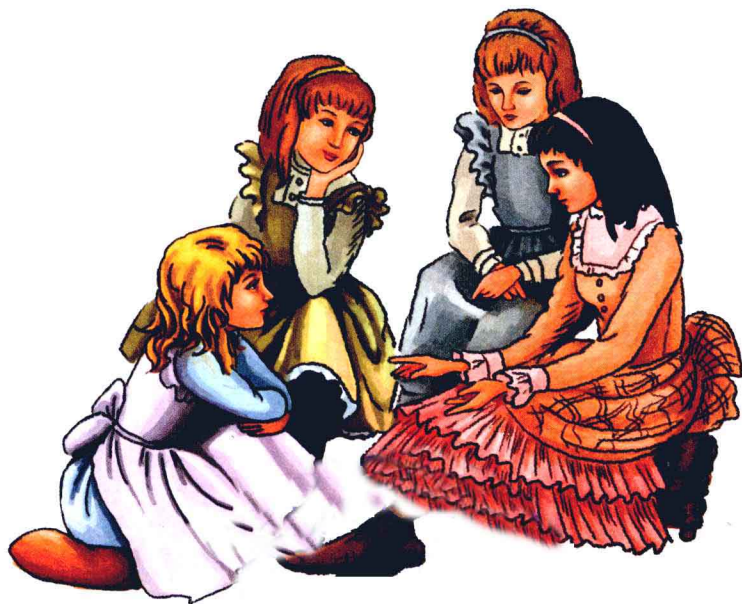


〔美〕伯内特／著 丽 青／译

华文出版社

彩图版

有史以来人类最佳读物第九名



小公主

〔美〕伯内特 / 著 丽青 / 译

华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

小公主 / [美] 伯内特 (Burnett, F. H.) 著; 丽青译. —北京: 华文出版社, 2008. 7

ISBN 978-7-5075-2402-4

I. 小… II. ①伯…②丽… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 107798 号

书 名: 小公主

标准书号: ISBN 978-7-5075-2402-4

作 者: [美] 伯内特

译 者: 丽 青

责任编辑: 杜海泓

文字编辑: 龚雪莲 谭德生

美术编辑: 吴秀侠

插图绘制: 陈媛媛

出版发行: 华文出版社

地 址: 北京市宣武区广外大街 305 号 8 区 2 号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbbs.com.cn>

电子信箱: hwcbbs@263.net

电 话: 总编室 010-58336255 发行部 010-58815874

经 销: 新华书店

开本印刷: 北京中印联印务有限公司

720mm × 1010mm 1/16 开本 5.75 印张 69 千字

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 16.80 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与发行部联系调换



内容提要

生长于富有的英国驻印度青年军官家庭的萨拉·克鲁，从小过着丰衣足食的富贵生活，七岁时被父亲送往英国伦敦的女子寄宿学校学习，由于家境富裕，享受着“特殊生”的优越生活，俨然一个“小公主”。由于她心地善良、富有爱心，受到了大多数同学的喜爱。不过伪善、势利的校长明卿小姐并不喜欢她。萨拉十一岁时，父亲克鲁上尉因与朋友合伙投资失败，猝然病逝。明卿小姐得知消息后，立即把正沉浸在美好的生日宴会里的萨拉赶去小阁楼里居住，让她干各种粗活，还把她当成免费的小老师照顾年幼的孩子。一夜之间，萨拉由一个人人羡慕的“小公主”沦落为孤苦无依的“小苦力”。但是，骤然遭逢如此重大变故的她并没有向命运低头，而是凭着自己生动的想象力和宽阔的胸襟积极面对悲苦的人生，始终保持着一颗纯真善良、高贵仁慈的公主之心。不久后，萨拉父亲的朋友——克鲁上尉的投资合伙人卡里斯福特先生找到了她，并交给她一大笔父亲留下的遗产。萨拉再次拥有了小公主般的生活，但她仍然像从前那样热心助人。她是一个真正的“小公主”。



主要角色

萨拉·克鲁：

本书的小主人公，一个生长于富有军官家庭的小女孩，七岁时被父亲送入英国伦敦的寄宿学校学习。她纯真热情、仁慈善良，就像一位“小公主”。

贝基：

寄宿学校里的小杂工，孤苦伶仃，萨拉非常同情她，两人后来互助互爱，成了无话不谈的好朋友。

厄尔梅加德：

萨拉的同学，一个胖乎乎、傻里傻气的小女孩，萨拉经常帮助她，是萨拉在寄宿学校的第一个朋友。

洛蒂：

寄宿学校里一个因为没有妈妈而经常哭闹的小女孩，萨拉承担起了照顾她的责任。

明卿小姐：

女子寄宿学校的校长，专横霸道、唯利是图，一获知萨拉的父亲投资失败病逝后，即将萨拉从“小公主”变成了小女佣。

卡里斯福特先生：

萨拉父亲的朋友，一个富有的商人，在得知萨拉父亲去世后，四处寻找萨拉，最后收养了萨拉。



目 录



第一章	萨拉·克鲁	1
第二章	贝基	8
第三章	难忘的生日	15
第四章	丧父的孤儿	20
第五章	阁楼里的生活	23
第六章	印度绅士	29
第七章	“巴士底监狱”里的公主	34
第八章	四便士银币	41
第九章	夜半盛宴	49





第十章	魔法	60
第十一章	失而复得	69
第十二章	安妮	75





萨拉·克鲁

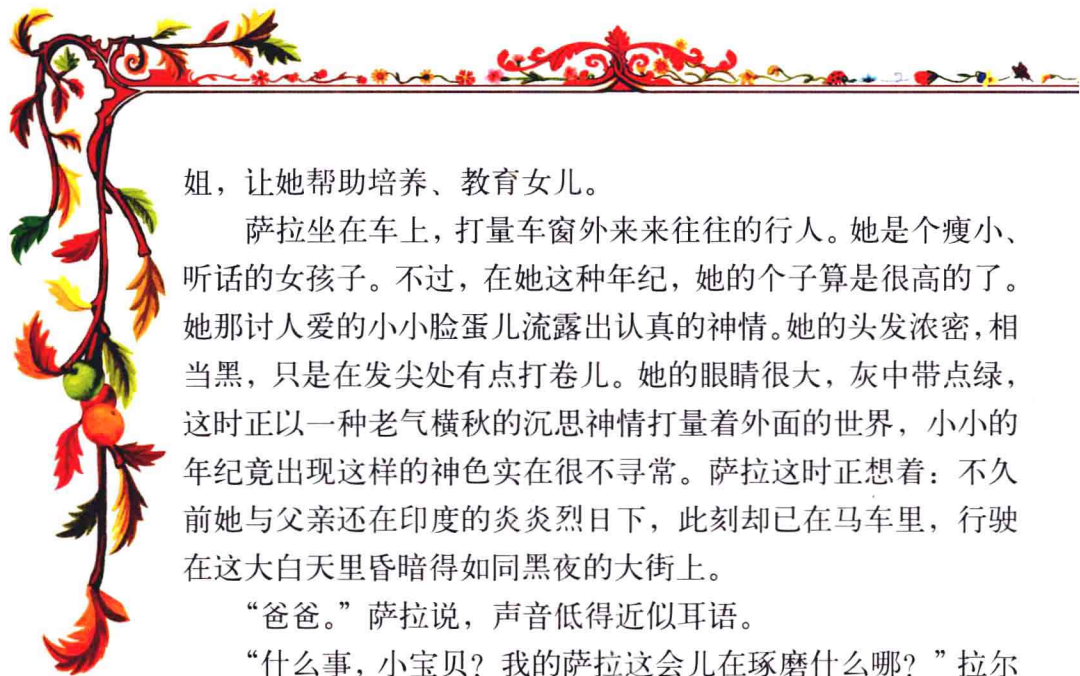


一个昏暗的冬天下午，一位叫萨拉·克鲁的小女孩，坐着车，驶过伦敦一条条雾沉沉的街道。她要去一座寄宿学校开始一种全新的生活。她坐在马车上，两条腿蜷缩在身子底下，偎依在父亲的身旁，父亲则用手臂搂着她。两个人都不想多说话，因为父女情深，而眼看着就要分离好几年。

萨拉生在印度，长在印度，现在已七岁了，而她的爸爸想让她去英国上学。爸爸不能跟着她在伦敦待下去，因为他是英国军队里的一名上尉，得回到孟买^①自己的士兵身边。萨拉很小的时候母亲就去世了，所以在孟买时克鲁上尉不得不依赖保姆照管萨拉，如今他要把女儿托付给高级明卿寄宿女校的明卿小

^① 孟买：印度西海岸工业、商业和金融中心城市。





姐，让她帮助培养、教育女儿。

萨拉坐在车上，打量车窗外来来往往的行人。她是个瘦小、听话的女孩子。不过，在她这种年纪，她的个子算是很高的了。她那讨人爱的小小脸蛋儿流露出认真的神情。她的头发浓密，相当黑，只是在发尖处有点打卷儿。她的眼睛很大，灰中带点绿，这时正以一种老气横秋的沉思神情打量着外面的世界，小小的年纪竟出现这样的神色实在很不寻常。萨拉这时正想着：不久前她与父亲还在印度的炎炎烈日下，此刻却已在马车里，行驶在这大白天里昏暗得如同黑夜的大街上。

“爸爸。”萨拉说，声音低得近似耳语。

“什么事，小宝贝？我的萨拉这会儿在琢磨什么哪？”拉尔夫·克鲁说着，把女儿搂得更紧。

“就是这个地方吗？是这儿吗，爸爸？”

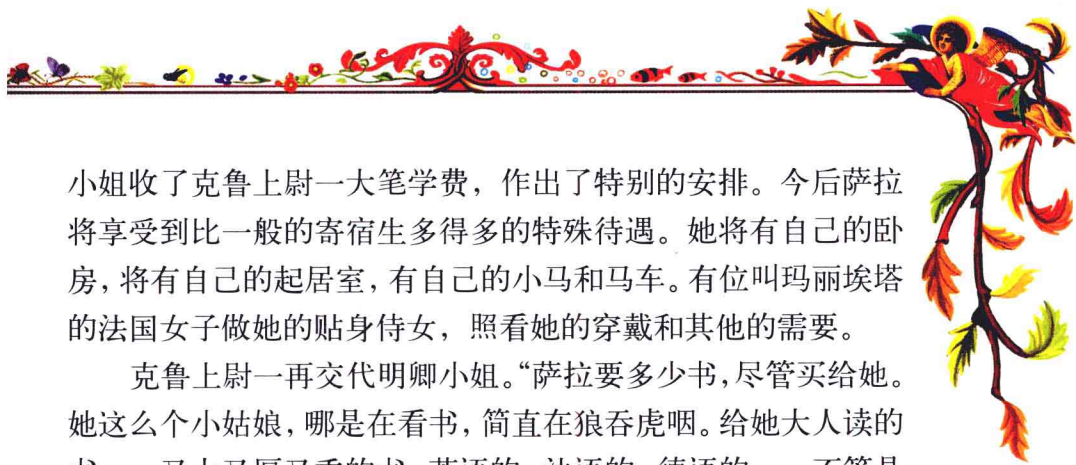
“是的，我的小萨拉，是这儿。咱俩终于到了。”他答道，口气中流露出几分伤感。

“爸爸，”她轻声说，“咱们既然来了，我想我们必须顺从。”

克鲁上尉听她这么一说，不禁大笑起来，不过他心里并不好受。马车在一座阴沉沉的大砖房前停了下来，他感到越来越不安了。这座房子跟广场四周的所有房子几乎一模一样。大门上钉着一块闪闪发亮的铜牌，上面刻有几个黑字：明卿小姐高级女子寄宿学校。

父亲领着萨拉进了客厅。在萨拉看来，这座房子的模样跟明卿小姐像极了。这校长和她的学校全都体体面面，光光鲜鲜，但又显得硬邦邦的，煞是威严——甚至连扶手椅里面也像长着硬硬的骨头一般。地毯上的图案是方方正正的，椅子也是方方正正的，明卿小姐本人长得也像个长方形体，一双大而冷漠的眼睛，脸上挂着不怀好意的笑容。

萨拉这就要成为这所寄宿女校的特殊寄宿生了，因为明卿



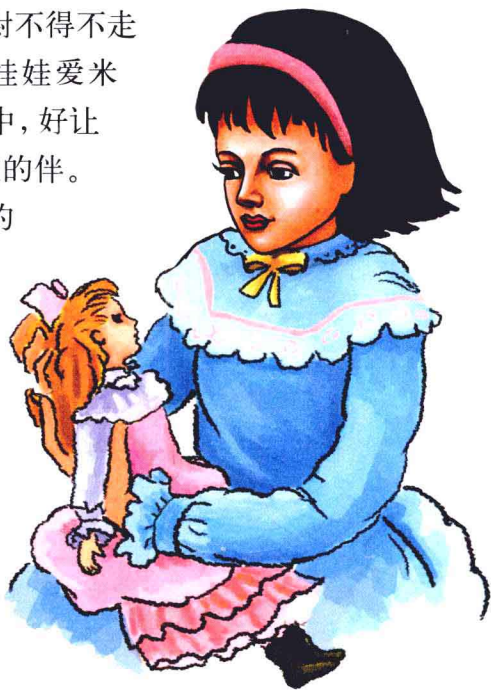
小姐收了克鲁上尉一大笔学费，作出了特别的安排。今后萨拉将享受到比一般的寄宿生多得多的特殊待遇。她将有自己的卧房，将有自己的起居室，有自己的小马和马车。有位叫玛丽埃塔的法国女子做她的贴身侍女，照看她的穿戴和其他的需要。

克鲁上尉一再交代明卿小姐。“萨拉要多少书，尽管买给她。她这么个小姑娘，哪是在看书，简直在狼吞虎咽。给她大人读的书——又大又厚又重的书。英语的、法语的、德语的——不管是历史书，还是传记和诗歌，什么书都行。不过如果她书看得太久了，得让她骑上小马上公园去遛遛，或出去走走、玩玩。还有，萨拉喜欢什么，都要放手满足她，做到有求必应。她是个明事理的孩子，从来不会提出有害的或过分的要求。我已经跟我的法律顾问巴罗与斯基普沃斯先生说过，你把萨拉的开销费用账单送去，他们会结付的。我会在孟买与他们保持联系，我当然会每周给我亲爱的女儿写两次信。”

不知不觉间，克鲁上尉不得不走了！他给萨拉买了个洋娃娃爱米丽，轻轻地放在萨拉的怀中，好让自己的女儿继续有个亲近的伴。

爱米丽长着一头棕黄色的头发，一对湛蓝色的眼睛，在克鲁上尉看来，它活脱脱就是个有血有肉的孩子。至少萨拉今后有爱米丽做伴了，她与学校里的陌生人很快就会相处习惯的。往后他肯定要惦念女儿的。

萨拉最后抱了抱





父亲。她用一双小手抱住父亲军大衣的衣领，久久地紧紧盯着他的脸打量着。“你会用心记住我吗，小萨拉？”他问。

“不对，爸爸，”她回答道，“我早已把你记在心里了。你就活在我心里。”说罢，她松开手眼看着爸爸坐上马车走了。马车转了弯，消失在拐角处，但萨拉还是能看到克鲁上尉挥着手给她送去飞吻，仿佛不忍心停下手来。

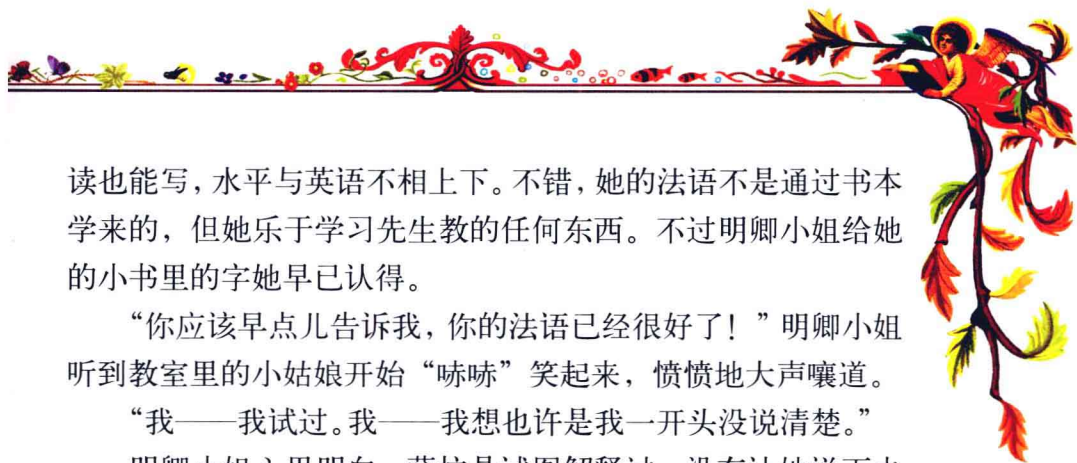
“你的爸爸可要惯坏你了，亲爱的。赶紧去教室上课吧，要不今天很快就要过去了！”明卿小姐领着萨拉走进客厅隔壁的教室，大声对萨拉说道。进了教室，她让

萨拉在自己桌子旁边的一张课桌前坐下来，递给她一本初级法语入门读本。萨拉竭力想说明，她对这本书并不感兴趣，但是明卿小姐认为萨拉压根儿不想学法语。就在这时候，法语老师杜法奇先生进了教室。

“杜法奇先生！谢天谢地，你来了，正好帮助我对付这个教不好的孩子。她居然不想学法语！”明卿小姐说，显然，她恼了。

萨拉心想，杜法奇先生会明白是怎么回事的。于是她用漂亮而流利的法语解释起来——不过那位明卿小姐听不明白她说了些什么，因为她并不懂法语。原来萨拉的妈妈是法国人，在萨拉出生时去世。萨拉的爸爸深爱着她妈妈，想让萨拉也学会妈妈说的法语。所以他经常和她说法语，结果她也学会了法语，能





读也能写，水平与英语不相上下。不错，她的法语不是通过书本学来的，但她乐于学习先生教的任何东西。不过明卿小姐给她的小书里的字她早已认得。

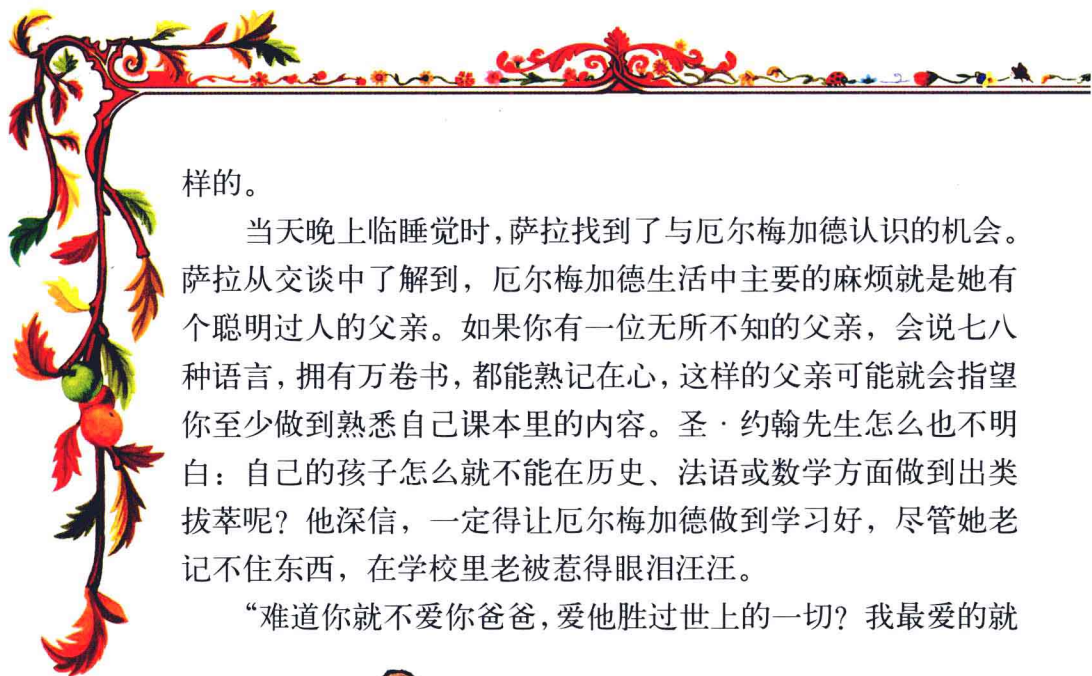
“你应该早点儿告诉我，你的法语已经很好了！”明卿小姐听到教室里的小姑娘开始“哧哧”笑起来，愤愤地大声嚷道。

“我——我试过。我——我想也许是我一开头没说清楚。”

明卿小姐心里明白，萨拉是试图解释过，没有让她说下去不是她的错。但是教室里萨拉的一班同学“哧哧”的笑声惹得她更加生气。从此之后，明卿小姐对这新学生就一直怀恨在心了。“安静，姑娘们！”她拍着桌子，厉声道，“立刻给我安静下来！厄尔梅加德·圣·约翰！快坐下去！把发带从嘴里给我拿出来！”

萨拉决定，要设法跟厄尔梅加德交朋友。见到谁受委屈、遇到麻烦、心里不痛快，萨拉就要挺身而出帮助人。她一向就是这



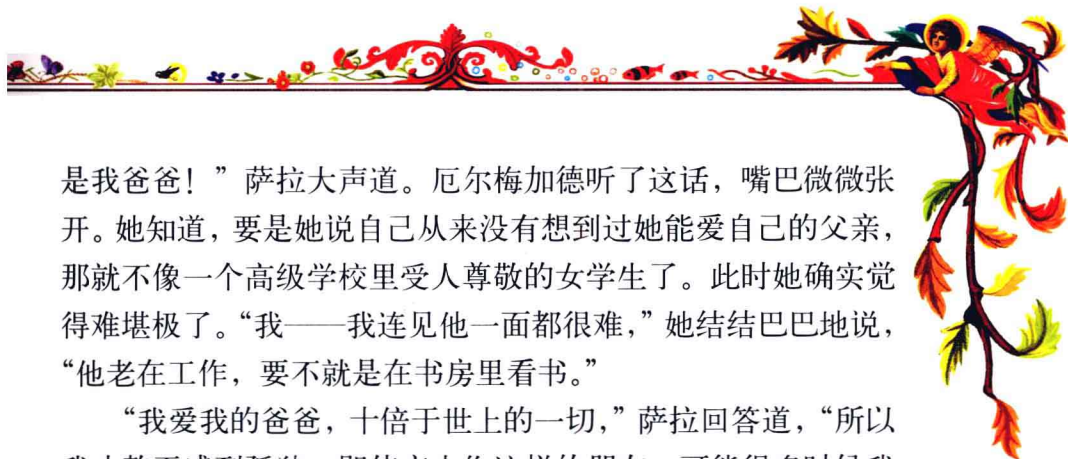


样的。

当天晚上临睡觉时，萨拉找到了与厄尔梅加德认识的机会。萨拉从交谈中了解到，厄尔梅加德生活中主要的麻烦就是她有个聪明过人的父亲。如果你有一位无所不知的父亲，会说七八种语言，拥有万卷书，都能熟记在心，这样的父亲可能就会指望你至少做到熟悉自己课本里的内容。圣·约翰先生怎么也不明白：自己的孩子怎么就不能在历史、法语或数学方面做到出类拔萃呢？他深信，一定得让厄尔梅加德做到学习好，尽管她老记不住东西，在学校里老被惹得眼泪汪汪。

“难道你就不爱你爸爸，爱他胜过世上的一切？我最爱的就





是我爸爸！”萨拉大声道。厄尔梅加德听了这话，嘴巴微微张开。她知道，要是她说自己从来没有想到过她能爱自己的父亲，那就不像一个高级学校里受人尊敬的女学生了。此时她确实觉得难堪极了。“我——我连见他一面都很难，”她结结巴巴地说，“他老在工作，要不就是在书房里看书。”

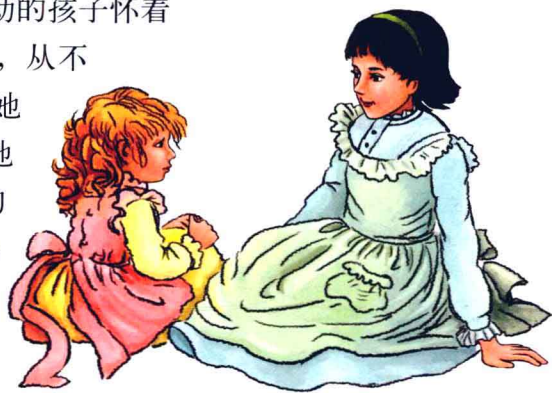
“我爱我的爸爸，十倍于世上的一切，”萨拉回答道，“所以我才整天感到孤独。即使交上你这样的朋友，可能很多时候我也会感到孤独的。你知道，我的爸爸离开我好长一段时间了。”她把头垂到膝盖上，一动不动地坐着，不让自己的孤独感表露出来。印度离伦敦老远、老远，她早已开始想念自己的父亲了。

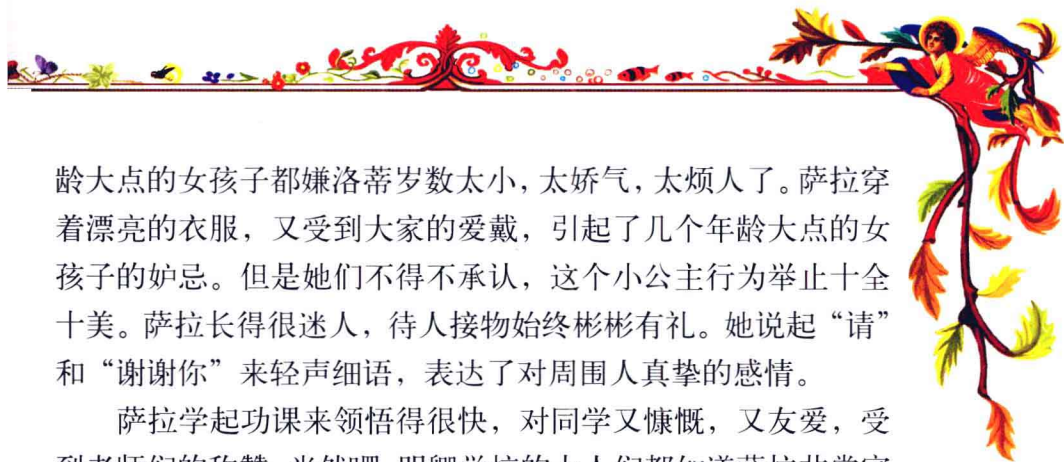


第二章

贝基

虽然萨拉不停地思念自己的父亲，但在明卿女校里的生活很快就过去了好几年。她很快就在学校里交上了许多朋友。她待人友好、大方，自己的东西和特殊的待遇都慷慨地与别人分享。她对比自己年幼的孩子怀着一颗慈母般的爱心，从不嫌她们年幼而不与她们往来或者戏弄她们。她很快就博得初级班全体学生的崇敬，被尊为女神，并成了小洛蒂·利的“养母”。大多数年



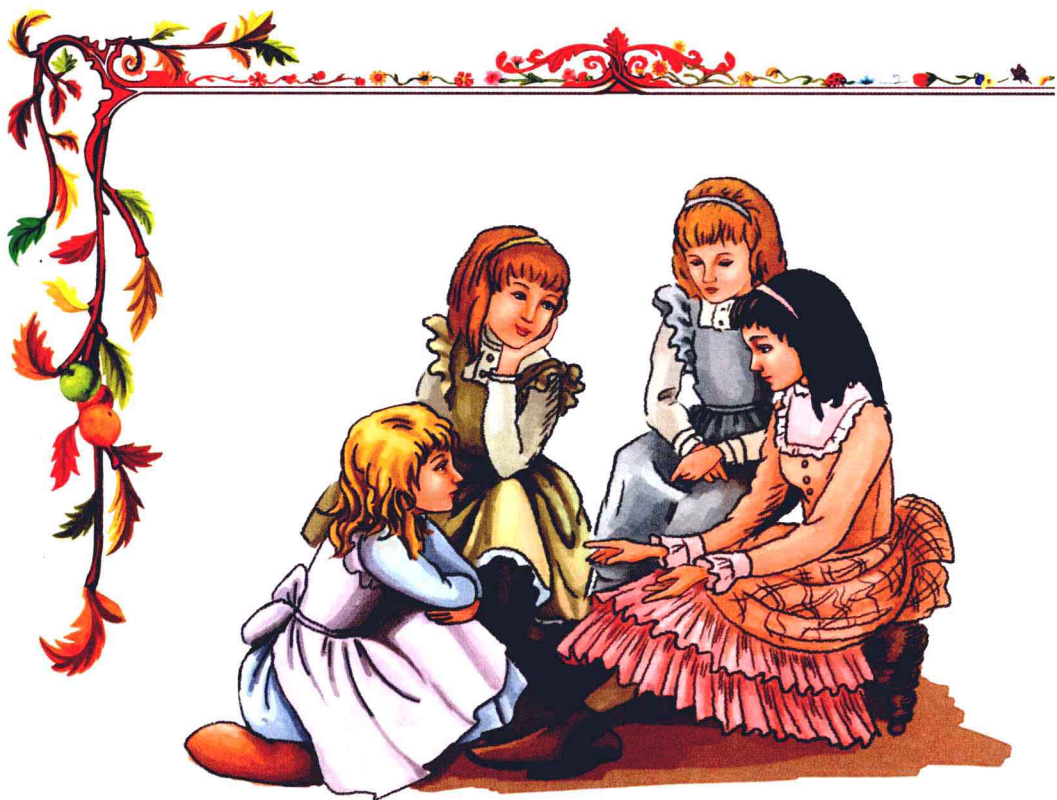


龄大点的女孩子都嫌洛蒂岁数太小，太娇气，太烦人了。萨拉穿着漂亮的衣服，又受到大家的爱戴，引起了几个年龄大点的女孩子的妒忌。但是她们不得不承认，这个小公主行为举止十全十美。萨拉长得很迷人，待人接物始终彬彬有礼。她说起“请”和“谢谢你”来轻声细语，表达了对周围人真挚的感情。

萨拉学起功课来领悟得很快，对同学又慷慨，又友爱，受到老师们的称赞。当然啰，明卿学校的大人们都知道萨拉非常富有。所以哪怕是萨拉干了件微乎其微的小事，在他们看来都是件大德行。如果萨拉没有良好的思想意识，没有聪明的脑子，她很可能成为一个洋洋自得、娇纵任性的小姑娘。幸亏她对自己和周围环境的许多真实情况都一清二楚。“世上发生的事往往很偶然，”一天，她对厄尔梅加德解释说，“碰巧我喜欢上学习和看书，碰巧我学了就记得住；还有，如果你想要的东西全都有了，而且人人对你又非常好，那你不就自然而然变得好脾气、讨人喜欢吗？”

萨拉确实又聪明，又肯学，对明卿女校的大多数事情都能应付自如。但是说到萨拉所具有的天赋，最大的倒不是她经常在课堂上所表现出来的那些。她所具备的最大才能是她不但讲起故事来有声有色，而且样样事情一经她讲出，无不成了奇妙无比的大事，不管这些事是真实的，还是出于想象。她讲起故事来能让其他人听得





如痴如醉，而她最爱的就是讲故事了。时间一到，女孩子们急不可耐地到萨拉的房间里去听她讲故事。她们可以坐在暖和的壁炉前、软软的地毯上和坐垫上，心醉神迷地听着，四周是萨拉的书本和图画。每当萨拉坐在或站在一圈听故事的人中间，讲起自己编造的种种奇妙的故事来，她的绿眼睛就会变得越来越大，腮帮子通红，讲着、讲着，达到忘我的境界。这时候她便表演起来：声音或高或低，肌体富有表情，手舞足蹈，使自己讲的故事听起来美妙动人，发人深省。她忘了她只是在讲故事，仿佛自己就生活在自己讲述的那些童话人物、那些国王、王后之中，跟他们一起历险。

在这些故事中，她最爱讲到她父亲在信中提到的钻石矿。父亲跟萨拉说，他小时候的一位同学，是他的好朋友，意外地到印度来看望他。这人拥有一大片土地，发现地下有钻石，但要开发这些钻石矿他的钱不够。克鲁上尉答应与这位朋友合伙投资开